

L.L

1st Session, 53rd Legislature  
New Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

1<sup>re</sup> session, 53<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

FACULTY OF  
LAW LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

# BILL

## 41

AN ACT TO AMEND THE  
ELECTIONS ACT

# PROJET DE LOI

## 41

LOI MODIFIANT LA  
LOI ÉLECTORALE

APR - 9 1996

Read first time: March 27, 1996

Première lecture: le 27 mars 1996

Read second time:

Deuxième lecture:

Committee:

Comité:

Read third time:

Troisième lecture:

MS. ELIZABETH WEIR

M<sup>ME</sup> ELIZABETH WEIR

**BILL 41**

**PROJET DE LOI 41**

**An Act to Amend the  
Elections Act**

**Loi modifiant la  
Loi électorale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

*1 Subsection 5(1) of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, is repealed and the following is substituted therefor:*

*1 Le paragraphe 5(1) de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

5(1) On the recommendation of the Legislative Assembly, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint as Chief Electoral Officer an individual who has been unanimously recommended for appointment by a special committee of the Legislative Assembly.

5(1) Sur recommandation de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à la charge de directeur général des élections le particulier dont la nomination a été recommandée à l'unanimité par un comité spécial de l'Assemblée législative.

5(1.1) The Chief Electoral Officer is an officer of the Legislative Assembly.

5(1.1) Le directeur général des élections est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

*2 Subsection 5(2) of the Act is repealed and the following is substituted therefor:*

*2 Le paragraphe 5(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

5(2) Before beginning to perform the duties of office, the Chief Electoral Officer shall make a solemn declaration before the Clerk of the Legislative Assembly to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of office.

5(2) Avant son entrée en fonction, le directeur général des élections déclare solennellement devant le greffier de l'Assemblée législative qu'il exercera fidèlement et impartialement les pouvoirs et les fonctions de sa charge.

5(2.1) The Chief Electoral Officer shall not

(a) hold another office or engage in other employment,

(b) be a member of, hold a position with or make a contribution to a registered political party, a registered district association or a political party or district association seeking registration, or

(c) in relation to the individual's candidacy, hold a position with or make a contribution to an individual who is, intends to be or was a candidate in an election.

**3 Subsection 5(3) of the Act is repealed and the following is substituted therefor:**

5(3) The term of office for the Chief Electoral Officer is from the date of appointment until twelve months after the date set for the return of the last writ for the second general election for which the Chief Electoral Officer is responsible.

5(3.1) The Chief Electoral Officer may be reappointed to further terms of office.

5(3.2) The Chief Electoral Officer may resign at any time by notifying the Speaker.

5(3.3) On the recommendation of the Legislative Assembly based on cause or incapacity, the Lieutenant-Governor in Council shall, in accordance with the recommendation,

(a) suspend the Chief Electoral Officer, with or without salary, or

(b) remove the Chief Electoral Officer from office.

5(3.4) If the Legislative Assembly is not sitting, the Lieutenant-Governor in Council may suspend

5(2.1) Il est défendu au directeur général des élections :

a) de détenir d'autres charges ou emplois;

b) d'être membre d'un parti politique enregistré ou d'une association de circonscription enregistrée — ou d'un parti politique ou d'une association de circonscription qui a demandé l'enregistrement —, d'occuper un poste auprès d'eux ou d'y faire une contribution;

c) d'occuper un poste ou de faire une contribution par rapport à la candidature actuelle, envisagée ou passée d'un particulier dans une élection.

**3 Le paragraphe 5(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5(3) Le mandat du directeur général des élections commence à la date de sa nomination et prend fin douze mois après la date fixée pour le rapport du dernier bref de la seconde élection générale dont il a la charge.

5(3.1) Le mandat du directeur général des élections est renouvelable à l'infini.

5(3.2) Le directeur général des élections peut démissionner à tout moment en avisant l'Orateur.

5(3.3) Sur recommandation de l'Assemblée législative fondée sur des motifs d'empêchement ou autres, le lieutenant-gouverneur en conseil prend, en conformité avec cette recommandation, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) il suspend le directeur général des élections, avec ou sans traitement;

b) il révoque le directeur général des élections.

5(3.4) Si l'Assemblée législative n'est pas en session, le lieutenant-gouverneur en conseil peut sus-

the Chief Electoral Officer, with or without salary, for cause or incapacity.

5(3.5) A suspension under subsection (3.4) ends not later than thirty sitting days of the Legislative Assembly after the suspension came into effect.

*4 Section 8 of the Act is repealed.*

pendre le directeur général des élections, avec ou sans traitement, pour motifs d'empêchement ou autres.

5(3.5) La suspension prononcée en vertu du paragraphe (3.4) ne s'étend pas au-delà des trente jours de séance de l'Assemblée législative qui suivent son entrée en vigueur.

*4 L'article 8 de la Loi est abrogé.*